

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 152

Rubrik: Le mot que j'aime!

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

▶ LE MOT QUE J'AIME !

Les patoisants



T'ÉS BÏN HÈYEROU - TU ES BIEN HEUREUX

Employé souvent dans le sens : « Tu es un insouciant ».

L'insouciance de la jeunesse, de l'avenir, semblable à l'oiseau sur la branche.

Pas du tout péjoratif !

Les gens heureux n'ont pas d'histoire.

Les dgens hèyrous n'aint'p d'hichtoire.

Quand on est heureux, il reste beaucoup à faire, à consoler les autres.

Tiaint an ât hèyerou ès y é encoé bïn graind ès faire, ès consolaie les âtres.

Pour vivre heureux vivons cachés.

Po vivre hèyerou vétchiant coitchie.

Eribert Affolter, patois des Franches-Montagne (JU)

TZOUCDÉLÈTT, N.M., BOUILLIE AU VIN BLANC (OU AU LAIT POUR LES ENFANTS)

C'est une bouillie autrefois très connue et prisée en Anniviers. On l'apprêtait de la manière suivante : faire légèrement roussir de la farine dans très peu de beurre, remuer continuellement, ajouter quelques gouttes d'eau puis un peu de vin blanc (ou de lait pour les enfants), sucrer à volonté. Après quelques instants le mets est prêt. Tout le monde prenait place autour de la poêle, chacun avec sa cuillère, et l'on se rassasiait.

Paul-André Florey (Anniviers VS)

ACHOUÈZIÈ

1. lisser (cheveux) ; 2. caresser un animal de la main ;

3. amadouer, flatter (*fig.*) (*a.fr.* assouagier)

- chouèzo, -a, lisse.

1. Ya dèjà òna ouârba quié Luize yè h'aprè achouèziè lè pis.

Il y a déjà un bon moment que Louise s'arrange les cheveux.

2. Jiàn yè choèin aprè achouèziè hlé minônèt.

Jean est souvent (occupé) à caresser ce petit chat.

3. Po fére obèéc ôn einfàn, dè yâzo yè miò dè l'achouèziè quiè dè lo nostrâ.

Pour faire obéir un enfant, il est parfois mieux de le flatter que de le gronder.

André Lager (VS, Chermignon)

ÈNTSAPLÂ

Toc Toc Toc, une mélodie métallique emplit l'atmosphère matinale. **Èntsa-plâ**, une activité estivale exigeant sérieux et application ! Un terme sculpté et frappé dans son rythme ternaire et ses consonnes explosives. Une *ènklyùna*



ornée d'enroulements en fer forgé, la *chùfra* (celle qui souffre), morceau de bois, et le *martê* réservé pour le battage de la faux, les trois objets solidaires, attachés les uns aux autres afin de battre la faux !

Souvenirs d'enfance, porter *lè-j-èntsàple* d'un champ à l'autre, tenter d'enfoncer l'enclume dans le sol, ne pas déranger l'adulte qui *èntsàple*, veiller à ne pas heurter la *fêiss* durant ce travail, entendre le frapement régulier avançant sur le *talyènn*. Le mot est frappé non seulement comme le *talyènn*, mais aussi comme le discours dans lequel le battage de paroles s'étire au détriment de la communica-

tion, *èntsaplâye*, *èntsaplèjòn*.

Quel est le terme synthétique correspondant en français ? L'opération achevée, le mouvement ample du *chêiktóou* se remet en marche. Ce film sonore s'estompe dans le présent, l'air résonne plus rarement du *martê déi-j-èntsàple*. Savoir-faire qui ne s'est guère transmis



à la nouvelle génération : préférera-t-elle définitivement utiliser la bruyante débroussailleuse au fil à renouveler plutôt que l'élégante faux à *èntsaplà* ?

Gisèle Pannatier (Evolène, VS)



Francis Pannatier bat la faux, Evolène, 2012. Photos Bretz.